

线装经典

# 白话三国志

《三国志》文笔流畅，叙事简洁，乃史学精品。晋人夏侯湛曾著《魏书》，后得读《三国志》，自愧不如，遂焚毁已作。公论以为，《三国志》可与《史记》、《汉书》相媲美。

《线装经典》编委会◎编

陈寿◎著



线装经典

云南出版集团公司 云南教育出版社

线一装一经典一典



# 白话三国志

陈寿◎著

《线装经典》编委会◎编

云南出版集团公司 云南教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

白话三国志 / (晋)陈寿著. —昆明: 云南教育出版社, 2010.1

(线装经典)

ISBN 978-7-5415-4112-4

I. ①白… II. ①陈… III. ①中国-古代史-三国时代-纪传体②三国志-译文 IV. ①K236.042

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第225384号



《线装经典》编委会 编

# 白话三国志

全案策划:  唐码书业 (北京) 有限公司  
WWW.TANGMARK.COM

著 者: 陈 寿 著

出 版 人: 李安泰

责任编辑: 朱端强

封面设计: 刘 畅

排版制作: 王江妹 文 宗

出 版: 云南出版集团公司 云南教育出版社

社 址: 昆明市环城西路609号

邮 编: 650034

网 站: <http://www.yneph.com>

经 销: 新华书店

印 制: 北京威远印刷厂

版 次: 2010年1月第1版

印 次: 2010年1月第1次印刷

开 本: 787×1092 1/16

字 数: 462千字

印 张: 22

书 号: ISBN 978-7-5415-4112-4

定 价: 24.90元

## 版权声明

本书著作权、版式设计和装帧设计受《中华人民共和国著作权法》保护, 书中文字、封面及版式设计等任何部分, 版权均归唐码书业(北京)有限公司所有, 未经许可, 不得以影印、缩拍、扫描或其他任何手段进行复制和转载, 违者必究。

## 前言

《三国志》是一部记述三国时期重要史事和人物的纪传体断代史，是“二十四史”中“前四史”之一。作者陈寿（233~297），字承祚，西晋巴西安汉（今四川南充北）人。

陈寿自幼聪敏好学，曾认真研读《尚书》、《春秋》、《史记》、《汉书》等史家巨著。他曾在蜀汉任观阁令史，因不肯屈从宦官黄皓，遭到罢黜。蜀亡后，陈寿仕晋，历任著作郎、治书御史等职。四十八岁时，陈寿开始撰写《三国志》。

《三国志》成书之后，为历代史家所推崇。据说，与陈寿同时的夏侯湛曾作《魏书》，当他看到《三国志》以后，认为《三国志》对这段历史的记述已臻完美，其他史书没有存在的必要，于是毁弃了自己的著作。南朝人刘勰也在《文心雕龙·史传》中说：“魏代三雄，记传互出，《阳秋》、《魏略》之属，《江表》、《吴录》之类，或激抗难征，或疏阔寡要。唯陈寿《三国志》，文质辨洽，荀（勖）、张（华）比之（司马）迁、（班）固，非妄誉也。”

《三国志》详细记载了从魏文帝黄初元年（220）到晋武帝太康元年（280）六十年的历史。其中，《魏书》三十卷，《蜀书》十五卷，《吴书》二十卷，共六十五卷。陈寿是晋代朝臣，晋承魏而得天下，所以《三国志》尊魏为正统。《三国志》为曹操写了本纪，而《蜀书》和《吴书》则分别记刘备为《先主传》，记孙权为《吴主传》，只有传，没有纪。这是史家为政治服务的一个例子，也是《三国志》的一个特点，与小说《三国演义》尊蜀抑魏明显不同。

《三国志》取材精审，作者对史实经过认真的考订、慎重的选择，对于不可靠的资料进行了严格的审核，不妄加评论和编写。例如，根据裴松之《三国志注》的记载，与曹丕代汉这一历史事件有关的表奏册诏多达二十篇，而陈寿在《三国志·文帝纪》中，却只用了一篇一百七十三字的册命；对

于孙策之死，陈寿舍弃了《搜神记》等书上的妄诞传说，只记孙策为许贡的刺客所击杀。另外，《三国志》中的叙事还做到了“隐讳而不失实录，扬善而不蔽缺点”。陈寿所处时代，各种政治关系复杂，历史与现实问题纠缠在一起，能做到这一点委实不易。

《三国志》不仅是一部史学巨著，更是一部文学巨著。陈寿在尊重史实的基础上，以简练、生动的语言为我们塑造了一个有血有肉、个性鲜明的人物形象。例如，在《周瑜鲁肃吕蒙传》中，作者仅用“方作书，落笔于地”几个字，就将曹操听到刘备占据荆州之后的心情表现得淋漓尽致。

总体说来，《三国志》记事较为简略，这可能与该书涉及人物众多，篇幅所限，难以事无巨细、面面俱到有关。这使《三国志》拥有了文辞简约、行文俊朗的优点，却也造成了其史料略显不足的缺点。

值得一提的是，家喻户晓的章回小说《三国演义》就是根据《三国志》所载史料加工演义而成的。可以说，没有《三国志》就没有《三国演义》。在熟读演义的同时，我们不妨跟随陈寿，重温一下不加修饰的历史，领略一下三国人物的真实风采。

《三国志》本为文言，为方便阅读，今皆辅以白话。限于篇幅，编者很难在一本书中收录《三国志》的所有文字。事实上，若非专为治史，读者也无通览全篇之必要，只是咀嚼精华，作为管中窥豹之途径，便足以“览古今于须臾，抚四海于一瞬”。读者若能开卷有益，编者的目的也便达到了。

目  
录

## 魏 书

武帝纪第一·曹操	八
文帝纪第二·曹丕	五〇
明帝纪第三·曹叡	六五
董二袁刘传第六·董卓	八〇
董二袁刘传第六·袁绍	八七
董二袁刘传第六·袁术	九五
董二袁刘传第六·刘表	九九
吕布(张邈)臧洪传第七·吕布	一〇二
诸夏侯曹传第九·夏侯惇	一〇五
诸夏侯曹传第九·夏侯渊	一〇七
荀彧荀攸贾诩传第十·荀彧	一一二
荀彧荀攸贾诩传第十·荀攸	一二一
袁张凉国田王邴管传第十一·管宁	一二七
钟繇华歆王朗传第十三·华歆	一三四
张乐于张徐传第十七·张辽	一三九
张乐于张徐传第十七·张郃	一四四
张乐于张徐传第十七·徐晃	一四八
二李臧文吕许典二庞阎传第十八·许褚	一五二
任城陈萧王传第十九·曹植	一五五
武文世王公传第二十·曹冲	一七〇
满田牵郭传第二十六·郭淮	一七二
王毋丘诸葛邓钟传第二十八·邓艾	一七六
王毋丘诸葛邓钟传第二十八·钟会	一八五

## 蜀书

先主传第二·刘备	一九六
后主传第三·刘禅	二一七
诸葛亮传第五·诸葛亮	二二六
关张马黄赵传第六·关羽	二三八
关张马黄赵传第六·张飞	二四二
关张马黄赵传第六·马超	二四四
关张马黄赵传第六·黄忠	二四六
关张马黄赵传第六·赵云	二四七
庞统法正传第七·庞统	二四九
董刘马陈董吕传第九·马良、马谡	二五三
刘彭廖李刘魏杨传第十·魏延	二五五
黄李吕马王张传第十三·马忠	二五八
蒋琬费祎姜维传第十四·姜维	二五九

## 吴书

孙破虏讨逆传第一·孙坚	二六六
孙破虏讨逆传第一·孙策	二七二
吴主传第二·孙权	二七七
张顾诸葛步传第七·诸葛瑾	三〇五
周瑜鲁肃吕蒙传第九·周瑜	三〇九
周瑜鲁肃吕蒙传第九·鲁肃	三一五
周瑜鲁肃吕蒙传第九·吕蒙	三二一
程黄韩蒋周陈董甘凌徐潘丁传第十·程普	三二九
程黄韩蒋周陈董甘凌徐潘丁传第十·黄盖	三三一
朱治朱然吕范朱桓传第十一·吕范	三三三
虞陆张骆陆吾朱传第十二·陆绩	三三六
陆逊传第十三·陆逊	三三七



魏  
书



## 武帝纪第一·曹操

## 【原文】

太祖武皇帝，沛国谯人也，姓曹，讳操，字孟德，汉相国参之后。<sup>①</sup>桓帝世，曹腾为中常侍大长秋，封费亭侯。<sup>②</sup>养子嵩嗣，官至太尉，莫能审其生出本末。<sup>③</sup>嵩生太祖。

## 【注释】

①《曹瞒传》曰：太祖一名吉利，小字阿瞒。

②司马彪《续汉书》曰：腾父节，字元伟，素以仁厚称。在省闼三十余年，历事四帝，未尝有过。桓帝即位，以腾先帝旧臣，忠孝彰著，封费亭侯，加位特进。太和三年，追尊腾曰高皇帝。

③《续汉书》曰：嵩字巨高。质性敦慎，所在忠孝。为司隶校尉，灵帝擢拜大司农、大鸿胪，代崔烈为太尉。黄初元年，追尊嵩曰太皇帝。吴人作《曹瞒传》及郭颁《世语》并云：嵩，夏侯氏之子，夏侯惇之叔父。太祖于惇为从父兄弟。

## 【译文】

太祖武皇帝，是沛国谯县人，姓曹名操，字孟德。他是汉朝相国曹参的后代。汉桓帝时，曹腾（太祖的爷爷）担任中常侍大长秋一职，并被加封为费亭侯。（曹腾死后）其养子曹嵩继承爵位，官做到太尉，没人知道曹嵩的身世底细。曹嵩生了太祖。

## 【原文】

太祖少机警，有权数，而任侠放荡，不治行业，故世人未之奇也；<sup>①</sup>惟梁国桥玄、南阳何颉异焉。玄谓太祖曰：“天下将乱，非命世之才不能济也，能安之者，其在君乎！”<sup>②</sup>年二十，举孝廉为郎，除洛阳北部尉，迁顿丘令，<sup>③</sup>征拜议郎。

## 【注释】

①《曹瞒传》云：太祖少好飞鹰走狗，游荡无度，其叔父数言之于嵩。太祖患之，后逢叔父于路，乃阳败面喙口；叔父怪而问其故，太祖曰：“卒中恶风。”叔父以告嵩。嵩惊愕，呼太祖，太祖口貌如故。嵩问曰：“叔父言汝中风，已差乎？”太祖曰：“初不中风，但失爱于叔父，故见罔耳。”嵩乃疑焉。自后叔父有所告，嵩终不复信，太祖于是益得肆意矣。

②《魏书》曰：太尉桥玄，世名知人，鸢太祖而异之，曰：“吾见天下名士多矣，未有若君者也！君善自持。吾老矣！愿以妻子为托。”由是声名益重。《世语》曰：玄谓太祖曰：“君未有名，可交许子将。”太祖乃造子将，子将纳焉，由是知名。

③《曹瞒传》曰：太祖初入尉廨，缮治四门。造五色棒，县门左右各十余枚，有

犯禁，不避豪强，皆棒杀之。后数月，灵帝爱幸小黄门蹇硕叔父夜行，即杀之。京师敛衽，莫敢犯者。近习宠臣咸疾之，然不能伤，于是共称荐之，故迁为顿丘令。

### 【译文】

太祖年轻时机警而聪慧，又非常有谋略，但负气仗义，生性放纵，桀骜不驯，不注重学业研习和操行修养，不学习钻研放任学业，所以当时几乎所有的人并不认为他有什么奇特的地方；但是梁国的桥玄和南阳的何颙很看重他。桥玄曾经语重心长地对太祖说：“天下要大乱，没有治国安邦能力的人是不能挽狂澜的，能让天下安定的看来就在你了！”二十岁时，太祖被推举为孝廉，任郎官，后来升为洛阳县北部尉，又升任顿丘县令。后被征召入朝，做议郎。

### 【原文】

光和末，黄巾起。拜骑都尉，讨颍川贼。迁为济南相，国有十余县，长吏多阿附贵戚，赃污狼藉，于是奏免其八；禁断淫祀，奸宄逃窜，郡界肃然。<sup>①</sup>久之，征还为东郡太守；不就，称疾归乡里。<sup>②</sup>

### 【注释】

①《魏书》曰：长吏受取贪饕，依倚贵势，历前相不见举；闻太祖至，咸皆举免，小大震怖，奸宄遁逃，窜入他郡。政教大行，一郡清平。初，城阳景王刘章以有功于汉，故其国为立祠，青州诸郡转相仿效，济南尤盛，至六百余祠。贾人或假二千石舆服导从作倡乐，奢侈日甚，民坐贫穷，历世长吏无敢禁绝者。太祖到，皆毁坏祠屋，止绝官吏民不得祠祀。及至秉政，遂除奸邪鬼神之事，世之淫祀由此遂绝。

②《魏书》曰：于是权臣专朝，贵戚横恣。太祖不能违道取容。数数千忤，恐为家祸，遂乞留宿卫。拜议郎，常托疾病，辄告归乡里；筑室城外，春夏习读书传，秋冬弋猎，以自娱乐。

### 【译文】

汉灵帝光和末年，黄巾军大起义爆发。太祖被任命为骑都尉，负责讨伐颍川的贼寇。（战事顺利）太祖升任济南相。济南下辖十几个县，那里的县官大多依附于皇亲权贵，尽做一些贪赃枉法的事，声名狼藉。（太祖看不惯）于是上奏朝廷，罢免了其中八个人的职位；并且（制定措施）禁止滥设的祭祀活动。违法作乱的坏人都逃到别的地方了，济南界内安定下来。过了一段日子，太祖又被朝廷征召，任命为东郡太守；他没去赴任，声称有病，回乡静养。

### 【原文】

顷之，冀州刺史王芬、南阳许攸、沛国周旌等联结豪杰，谋废灵帝，立合肥侯，以告太祖，太祖拒之。芬等遂败。<sup>①</sup>

金城边章、韩遂杀刺史郡守以叛，众十余万，天下骚动。征太祖为典军校尉。

会灵帝崩，太子即位，太后临朝。大将军何进与袁绍谋诛宦官，太后不听。进乃召董卓，欲以胁太后，<sup>②</sup>卓未至而进见杀。卓到，废帝为弘农王而立献帝，京都大乱。卓表太祖为骁骑校尉，欲与计事。太祖乃变易姓名，间行东归。<sup>③</sup>出关，过中牟，为亭长所疑，执诣县，邑中或窃识之，为请得解。<sup>④</sup>卓遂杀太后及弘农王。太祖至陈留，散家财，合义兵，将以诛卓。冬十二月，始起兵于己吾，是岁中平六年也。

### 【注释】

①司马彪《九州春秋》曰：于是陈蕃子逸与术士平原襄楷会于芬坐，楷曰：“天文不利宦者，黄门、常侍（贵）[真]族灭矣。”逸喜。芬曰：“若然者，芬愿驱除。”于是与攸等结谋。灵帝欲北巡河间旧宅，芬等谋因此作难，上书言黑山贼攻劫郡县，求得起兵。会北方有赤气，东西竟天，太史上言“当有阴谋，不宜北行”，帝乃止。敕芬罢兵，俄而征之。芬惧，自杀。

②《魏书》曰：太祖闻而笑之曰：“阉竖之官，古今宜有，但世主不当假之权宠，使至于此。既治其罪，当诛元恶，一狱吏足矣，何必纷纷召外将乎？欲尽诛之，事必宣露，吾见其败也。”

③《世语》曰：太祖过伯奢。伯奢出行，五子皆在，备宾主礼。太祖自以背卓命，疑其图己，手剑夜杀八人而去。孙盛杂记曰：太祖闻其食器声，以为图己，遂夜杀之。既而凄怆曰：“宁我负人，毋人负我！”遂行。

④《世语》曰：中牟疑是亡人，见拘于县。时掾亦已被卓书；唯功曹心知是太祖，以世方乱，不宜拘天下雄隼，因白令释之。

### 【译文】

不久，冀州刺史王芬、南阳人许攸、沛国人周旌等串联、勾结当地豪强，图谋废黜灵帝，另立合肥侯为新帝。他们将这件事告诉了太祖，希望太祖能加入他们的行列，太祖拒绝了。王芬等人以失败而告终。

金城人边章、韩遂杀死了（当地的）刺史和太守，起兵叛乱，聚十多万人，天下动荡不安。朝廷紧急征召太祖为典军校尉。恰逢灵帝去世，太子继承王位，太后临朝听政。大将军何进与袁绍谋划诛杀宦官，太后不同意。何进召董卓进京，想以此逼迫太后，董卓还没到，何进就被宦官杀害了。董卓到京后，废黜少帝，将其封为弘农王，另立汉献帝，京都洛阳大乱。董卓上表举荐太祖担任骁骑校尉，想与他共议国家大事。太祖改名换姓，沿小路往东走，想返回谯郡去。不料，出了虎牢关，途经中牟县境内时，（太祖）引起了当地的亭长怀疑，被抓起来送到了县城里。县里有人暗地里认出了他，为其求情，（太祖）得到释放。就在这时，董卓杀死了太后和弘农王。太祖回到了故乡陈留，变卖家产，招兵买马，为讨伐董卓做准备。十二月，太祖在己吾起兵，这年是汉灵帝中平六年。

## 【原文】

初平元年春正月，后将军袁术、冀州牧韩馥<sup>①</sup>、豫州刺史孔伷<sup>②</sup>、兖州刺史刘岱<sup>③</sup>、河内太守王匡<sup>④</sup>、勃海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁<sup>⑤</sup>、山阳太守袁遗<sup>⑥</sup>、济北相鲍信同时俱起兵，众各数万，推绍为盟主。太祖行奋武将军。

二月，卓闻兵起，乃徙天子都长安。卓留屯洛阳，遂焚宫室。是时绍屯河内，邈、岱、瑁、遗屯酸枣，术屯南阳，伷屯颍川，馥在邺。卓兵强，绍等莫敢先进。太祖曰：“举义兵以诛暴乱，大众已合，诸君何疑？向使董卓闻山东兵起，倚王室之重，据二周之险，东向以临天下；虽以无道行之，犹足为患。今焚烧宫室，劫迁天子，海内震动，不知所归，此天亡之时也。一战而天下定矣，不可失也。”遂引兵西，将据成皋。邈遣将卫兹分兵随太祖。到荥阳汴水，遇卓将徐荣，与战不利，士卒死伤甚多。太祖为流矢所中，所乘马被创，从弟洪以马与太祖，得夜遁去。荣见太祖所将兵少，力战终日，谓酸枣未易攻也，亦引兵还。

太祖到酸枣，诸军兵十余万，日置酒高会，不图进取。太祖责让之，因为谋曰：“诸君听吾计，使勃海引河内之众临孟津，酸枣诸将守成皋，据敖仓，塞辕、太谷，全制其险；使袁将军率南阳之军军丹、析，入武关，以震三辅；皆高垒深壁，勿与战，益为疑兵，示天下形势，以顺诛逆，可立定也。今兵以义动，迟疑而不进，失天下之望，窃为诸君耻之！”邈等不能用。

太祖兵少，乃与夏侯惇等诣扬州募兵，刺史陈温、丹杨太守周昕与兵四千人。还到龙亢，士卒多叛。<sup>⑦</sup>至铚、建平，复收兵得千余人，进屯河内。

## 【注释】

①《英雄记》曰：馥字文节，颍川人。为御史中丞。董卓举为冀州牧。

②《英雄记》曰：伷字公绪，陈留人。张璠《汉纪》载郑泰说卓云：“孔公绪能清谈高论，嘘枯吹生。”

③岱，刘繇之兄，事见《吴志》。

④谢承《后汉书》曰：匡少与蔡邕善。其年为卓军所败，走还泰山，收集劲勇得数千人，欲与张邈合。匡先杀执金吾胡母班。班亲属不胜愤怒，与太祖并势，共杀匡。

⑤《英雄记》曰：瑁字符伟，玄族子。先为兖州刺史，甚有威惠。

⑥《英雄记》曰：绍后用遗为扬州刺史，为袁术所败。太祖称“长大而能勤学者，惟吾与袁伯业耳。”语在《文帝典论》。

⑦《魏书》曰：兵谋叛，夜烧太祖帐，太祖手剑杀数十人，余皆披靡，乃得出营；其不叛者五百余人。

## 【译文】

初平元年正月（农历一月），后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔伷、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、勃海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遗、济北相鲍信纷纷起兵，（他们）各拥兵数万，推举袁绍为盟主。太祖代理奋武将军。

二月，董卓听说各地纷纷起兵，就逼迫汉献帝迁都长安。自己留下来继续驻守洛阳，董卓竟然放火焚烧了汉朝官殿。此时，袁绍及部下已经驻扎在河内，张邈、刘岱、桥瑁、袁遗及其部下驻扎在酸枣，袁术驻扎在南阳，孔伉在驻扎颍川，韩馥驻扎在邳。当时，董卓兵多将广，袁绍等人没有一个敢主动发起进攻。太祖说：“起义兵讨伐暴乱，大军都已经汇聚起来了，诸位还迟疑什么呢？假如董卓听说崤山以东义兵起事，倚仗朝廷威望，据守原西周、东周所在的险关要道，向东出兵来讨伐义军，控制天下，即使他使用的是不合道义的手段，（对义军来说）仍然是一个很大的忧患。可是，他选择了焚烧皇官，挟持天子。这使举国上下感到无比震惊，人们不知道该归附谁，依靠谁。这是上天要灭他啊。一战就可以定天下，我们可不能坐失这样的良机啊！”于是，义军西进，攻占成皋。张邈派遣将领卫兹带领一队人马跟随太祖。当他们到达荥阳附近的汴水的时候，遭遇前来迎战的董卓部将徐荣，与之交战，失利，士兵死伤很多。太祖被流箭击中，坐骑也受了伤，其堂弟曹洪把自己的战马让给太祖，太祖才得以在夜色的掩护下逃脱。徐荣看见虽然太祖带领的军队不多，还奋战了一整天，认为酸枣不易攻取，便带领部队返回了。

太祖回到酸枣，各路义军已经有十多万人，将领们不考虑进军作战，每天摆酒设宴。太祖责备了他们，并为他们谋划说：“请诸位听从我的计划，让勃海太守袁绍带领驻扎在河内的军队进攻孟津，驻守酸枣的各将领防守成皋，占据敖仓，封锁辕、太谷两关口，完全控制这里的险要地势；让袁术将军率领南阳的军队进驻丹、析两地，挺进武关，震慑关中。各路义军都高筑营垒，深挖壕沟，暂不与董卓的军队交战，多虚设兵阵来迷惑对方，表明天下群起而讨伐董卓的形势，正义之师来讨伐叛逆，天下很快就可以平定下来。现在我们已经高举义旗，行动起来，却迟疑不敢进攻，这会令天下人失望，我为诸位感到羞耻！”张邈等人并没有采纳太祖的计谋。

太祖的兵马并不多，就和夏侯惇等人一起到扬州去招兵，扬州刺史陈温、丹杨太守周昕借给（他们）士兵四千多人。当他们返回到龙亢的时候，有很多士兵都叛逃了。到了铍、建平两地，又招收新兵一千多人，才进驻河内。

### 【原文】

刘岱与桥瑁相恶，岱杀瑁，以王肱领东郡太守。

袁绍与韩馥谋立幽州牧刘虞为帝，太祖拒之。<sup>①</sup>绍又尝得一玉印，于太祖坐中举向其肘，太祖由是笑而恶焉。<sup>②</sup>

二年春，绍、馥遂立虞为帝，虞终不敢当。

夏四月，卓还长安。

秋七月，袁绍胁韩馥，取冀州。

黑山贼于毒、白绕、眭固等十余万众略魏郡、东郡，王肱不能御，太祖引兵入东郡，击白绕于濮阳，破之。袁绍因表太祖为东郡太守，治东武阳。

三年春，太祖军顿丘，毒等攻东武阳。太祖乃引兵西入山，攻毒等本屯。<sup>③</sup>毒闻之，弃武阳还。太祖要击眭固，又击匈奴于夫罗于内黄，皆大破之。<sup>④</sup>

夏四月，司徒王允与吕布共杀卓。卓将李傕、郭汜等杀允攻布，布败，东出武关。傕等擅朝政。

### 【注释】

①《魏书》载太祖答绍曰：“董卓之罪，暴于四海，吾等合大众、兴义兵而远近莫不响应，此以义动故也。今幼主微弱，制于奸臣，未有昌邑亡国之衅，而一旦改易，天下其孰安之？诸君北面，我自西向。”

②《魏书》曰：太祖大笑曰：“吾不听汝也。”绍复使人说太祖曰：“今袁公势盛兵强，二子已长，天下群英，孰踰于此？”太祖不应。由是益不直绍，图诛灭之。

③《魏书》曰：诸将皆以为当还自救。太祖曰：“孙臆救赵而攻魏，耿弇欲走西安攻临淄。使贼闻我西而还，武阳自解也；不还，我能败其本屯，虜不能拔武阳必矣。”遂乃行。

④《魏书》曰：于夫罗者，南单于子也。中平中，发匈奴兵，于夫罗率以助汉。会本国反，杀南单于，于夫罗遂将其众留中国。因天下扰乱，与西河白波贼合，破太原、河内，抄略诸郡为寇。

### 【译文】

刘岱和桥瑁之间起了仇怨，刘岱杀死了桥瑁，让王肱任东郡太守。

袁绍和韩馥打算立幽州牧刘虞为新帝，太祖坚决反对。袁绍曾经得到一块玉印，故意从太祖的座位举向其胳膊肘边，太祖因此暗自发笑并开始憎恶袁绍。

初平二年春，袁绍、韩馥坚持立刘虞做皇帝，但刘虞始终不敢当。四月，董卓回长安。七月，袁绍胁迫韩馥夺取了冀州。

黑山一带的贼寇于毒、白绕、眭固等率领十多万人到魏郡、东郡一带抢掠，王肱根本无法抵御，太祖率军队来到东郡，在濮阳击败白绕。袁绍上表荐举太祖担任东郡太守，郡所设立在东武阳。

初平三年春，太祖驻守顿丘，贼寇于毒等人趁机攻打东武阳。太祖就率军队向西进入黑山，攻打贼寇的大本营。于毒收到消息后，放弃东武阳而回撤。太祖半路上截击眭固。接着，太祖率领军队在内黄攻打匈奴于夫罗，将他彻底击溃。

四月，司徒王允和吕布一起谋划杀死了董卓。董卓手下的将领李傕、郭汜等人杀死了王允并攻打吕布。吕布战败，往东逃出武关。李傕等人把持朝政。

### 【原文】

青州黄巾众百万人兖州，杀任城相郑遂，转入东平。刘岱欲击之，鲍信谏曰：“今贼众百万，百姓皆震恐，士卒无斗志，不可敌也。观贼众群辈相随，军无辎重，唯以钞略为资，今不若畜士众之力，先为固守。彼欲战不得，攻又不能，其势必离散，后选精锐，据其要害，击之可破也。”岱不从，遂与战，果为所杀。<sup>①</sup>信乃与州

吏万潜等至东郡迎太祖领兖州牧。遂进兵击黄巾于寿张东。信力战斗死，仅而破之。<sup>②</sup>购求信丧不得，众乃刻木如信形状，祭而哭焉。追黄巾至济北。乞降。冬，受降卒三十余万，男女百余万口，收其精锐者，号为青州兵。

袁术与绍有隙，术求援于公孙瓒，瓒使刘备屯高唐，单经屯平原，陶谦屯发干，以逼绍。太祖与绍会击，皆破之。

四年春，军鄆城。荆州牧刘表断术粮道，术引军入陈留，屯封丘，黑山余贼及于夫罗等佐之。术使将刘详屯匡亭。太祖击详，术救之，与战，大破之。术退保封丘，遂围之，未合，术走襄邑，追到太寿，决渠水灌城。走宁陵，又追之，走九江。夏，太祖还军定陶。

下邳阙宣聚众数千人，自称天子；徐州牧陶谦与共举兵，取泰山华、费，略任城。秋，太祖征陶谦，下十余城，谦守城不敢出。

是岁，孙策受袁术使渡江，数年间遂有江东。

### 【注释】

①《世语》曰：岱既死，陈宫谓太祖曰：“州今无主，而王命断绝，宫请说州中，明府寻往牧之，资之以收天下，此霸王之业也。”宫说别驾、治中曰：“今天下分裂而州无主；曹东郡，命世之才也，若迎以牧州，必宁生民。”鲍信等亦谓之然。

②《魏书》曰：太祖将步骑千余人，行视战地，卒抵贼营，战不利，死者数百人，引还。贼寻前进。黄巾为贼久，数乘胜，兵皆精悍。太祖旧兵少，新兵不习练，举军皆惧。太祖被甲婴胄，亲巡将士，明劝赏罚，众乃复奋，承闲讨击，贼稍折退。贼乃移书太祖曰：“昔在济南，毁坏神坛，其道乃与中黄太乙同，似若知道，今更迷惑。汉行已尽，黄家当立。天之大运，非君才力所能存也。”太祖见檄书，呵骂之，数开示降路；遂设奇伏，昼夜会战，战辄禽获，贼乃退走。

### 【译文】

青州黄巾大军开进兖州境内，杀死了任城相郑遂，又转入东平。兖州刺史刘岱想攻打他们，济北相鲍信劝说道：“现在贼军人多势众，老百姓惊恐不已，我们的士兵没有斗志，根本无力抵挡。贼军的家室大都随军行进，军队中没有足够的粮草、物资，只有靠抢掠来补充给养，现在我们不如积蓄力量，先固守城池。他们求战不成，又攻城不下，势必会人心涣散。我们挑选精锐人马，占据有利位置，就可以将他们击败。”刘岱没有听从这个计谋，与黄巾军交战，果然兵败被杀。鲍信和州吏万潜等人到东郡去求援，并邀请太祖兼任兖州牧。太祖派兵攻打寿张东面的黄巾军。鲍信率众奋力作战，最终才勉强打败了黄巾军，鲍信战死沙场。太祖悬重赏寻鲍信的尸体，却没有找到，大家就用木头雕刻出鲍信的样子，哭着祭拜他。太祖率众追击黄巾军到济北。黄巾军投降。这年冬天，向太祖投降的黄巾军士兵有三十多万人，百姓无数。太祖收编其精锐，号称“青州兵”。

袁术和袁绍之间有矛盾，袁术向公孙瓒求援，公孙瓒派遣刘备驻守高唐，单经把

守平原，陶谦占据发干，威逼袁绍。太祖和袁绍联合出击，将他们全部击败。

初平四年春，太祖的军队在鄆城安营扎寨。荆州牧刘表带兵截断了袁术的运粮通道。袁术率军队来到陈留，驻扎在封丘，并得到了黑山余寇和匈奴人于夫罗等人的辅助。袁术派刘详率部驻守匡亭。太祖攻打刘详，袁术率军前去救援，两军大战，太祖将他们击败。袁术退守封丘，太祖欲将其包围，还没来得及合围，袁术便向襄邑方向逃窜，太祖一直追击到太寿，掘开水渠，引水灌城。袁术逃到宁陵，太祖继续追击，袁术逃到九江。夏天，太祖撤军驻守定陶。

下邳人闾宣聚合起几千人来，便自称天子；徐州牧陶谦和闾宣同时起兵，占领了隶属于泰山郡的华县、费县，攻克任城。秋天，太祖率兵征讨陶谦，连克十多座城池，陶谦坚守城里，不敢出城迎战。

这一年，孙策受袁术的派遣，渡过长江，几年内就占据了江东。

### 【原文】

兴平元年春，太祖自徐州还。初，太祖父嵩，去官后还谯，董卓之乱，避难琅邪，为陶谦所害，故太祖志在复仇东伐。<sup>①</sup>夏，使荀彧、程昱守鄆城，复征陶谦，拔五城，遂略地至东海。还过郟，谦将曹豹与刘备屯郟东，要太祖。太祖击破之，遂攻拔襄贲，所过多所残戮。<sup>②</sup>

会张邈与陈宫叛迎吕布，郡县皆应。荀彧、程昱保鄆城，范、东阿二县固守，太祖乃引军还。布到，攻鄆城不能下，西屯濮阳。太祖曰：“布一旦得一州，不能据东平，断亢父、泰山之道乘险要我，而乃屯濮阳，吾知其无能为也。”遂进军攻之。布出兵战，先以骑犯青州兵。青州兵奔，太祖陈乱，驰突火出，坠马，烧左手掌。司马楼异扶太祖上马，遂引去。<sup>③</sup>未至营止，诸将未与太祖相见，皆怖。太祖乃自力劳军，令军中促为攻具，进复攻之，与布相守百余日。蝗虫起，百姓大饿，布粮食亦尽，各引去。

秋九月，太祖还鄆城。布到乘氏，为其县人李进所破，东屯山阳。于是绍使人说太祖，欲连和。太祖新失兖州，军食尽，将许之。程昱止太祖，太祖从之。冬十月，太祖至东阿。

是岁谷一斛五十余万钱，人相食，乃罢吏兵新募者。陶谦死，刘备代之。

### 【注释】

①《世语》曰：嵩在泰山华县。太祖令泰山太守应劭送家诣兖州，劭兵未至，陶谦密遣数千骑掩捕。嵩家以为劭迎，不设备。谦兵至，杀太祖弟德于门中。嵩惧，穿后垣，先出其妾，妾肥，不时得出；嵩逃于厕，与妾俱被害，阖门皆死。劭惧，弃官赴袁绍。后太祖定冀州，劭时已死。韦曜《吴书》曰：太祖迎嵩，辎重百余两。陶谦遣都尉张闾将骑二百卫送，闾于泰山华、费间杀嵩，取财物，因奔淮南。太祖归咎于陶谦，故伐之。



②孙盛曰：夫伐罪吊民，古之令轨；罪谦之由，而残其属部，过矣。

③袁晔《献帝春秋》曰：太祖围濮阳，濮阳大姓田氏为反间，太祖得入城。烧其东门，示无反意。及战，军败。布骑得太祖而不知是，问曰：“曹操何在？”太祖曰：“乘黄马走者是也。”布骑乃释太祖而追黄马者。门火犹盛，太祖突火而出。

### 【译文】

兴平元年春，太祖从徐州回来。当初，太祖的父亲曹嵩辞官回到谯县，董卓兴风作乱时，曹嵩避难琅邪，被陶谦杀害。太祖立志为父报仇。这年夏天，太祖命荀彧、程昱驻守鄄城，自己再次率大军征讨陶谦，连克五座城池，太祖的地盘一直扩展到东海一带。太祖的军队返回时经过郟，陶谦手下的将领曹豹和刘备驻扎在郟的东面，准备半路截击太祖。太祖将他们击败，并攻占了襄贲，太祖军队经过的地方大多遭到了破坏和屠杀。

就在这时，张邈和陈宫发动兵变，迎接吕布，兖州各郡县纷纷响应。荀彧和程昱守住了鄄城，范县和东阿也在坚守，太祖只好率部返回。吕布兵临鄄城，却久攻不下，便西去驻扎到了濮阳。太祖说：“吕布一夜之间得到一个州，却没有占领东平，切断兖父与泰山之间的通道，凭借东平险要的地势来截击我们，而驻守濮阳，我断定他不会有什么作为。”于是出兵攻打吕布。吕布率部迎战，先用骑兵进攻太祖的青州兵。青州兵溃逃，太祖的军队阵脚大乱。太祖骑马从火中冲了出来，却坠落马下，其左手掌被烧伤。太祖的部下司马楼异搀扶他上了马，这才得以撤离。还没有到达营地，将士们没有见到太祖，都非常担心。太祖就勉强支撑着去慰劳三军，并且命令将士赶快准备攻城作战的器械，再次攻打吕布。两军相持了一百多天。这时，蝗灾四起，饿殍遍野，吕布军队里的粮食也快吃光了，双方各自撤兵。

这年九月，太祖率部返回鄄城。吕布去了乘氏，被当地人李进率众击败。吕布率残部向东驻扎到了山阳。就在这时，袁绍派人来说游说太祖，打算联合起来。太祖刚刚失去了兖州，军中的粮食也不多了，打算答应袁绍。程昱规劝太祖，太祖听从了他的意见。这年十月，太祖率部到达东阿。

这年，一斛粮食值五十多万钱，甚至出现了人吃人的现象。太祖遣散了新招募来的官兵。陶谦死了，刘备接替其职位。

### 【原文】

二年春，袭定陶。济阴太守吴资保南城，未拔。会吕布至，又击破之。夏，布将薛兰、李封屯钜野，太祖攻之，布救兰，兰败，布走，遂斩兰等。布复从东缙与陈宫将万余人来战，时太祖兵少，设伏，纵奇兵击，大破之。<sup>①</sup>布夜走，太祖复攻，拔定陶，分兵平诸县。布东奔刘备，张邈从布，使其弟超将家属保雍丘。秋八月，围雍丘。冬十月，天子拜太祖兖州牧。十二月，雍丘溃，超自杀。夷邈三族。邈诣袁术求救，为其众所杀，兖州平，遂东略陈地。